**

Guy Ducrey *Decadence and Translation Network*

Institut de littérature comparée *Réseau Décadence et traduction*

Contact : [guy.ducrey@unistra.fr](mailto:guy.ducrey@unistra.fr) University of Glasgow (M. Creasy)

Oxford University, Trinity College (S.-M. Evangelista)

https://dandtnetwork.glasgow.ac.uk/



PROGRAMME

Décadence et traduction dans un contexte international

Decadence and Translation in an International Context

Université de Strasbourg Workshop, June 13-14, 2019

Collège doctoral européen

46 Boulevard de la Victoire

67000 Strasbourg

Thursday, June 13, 2019

9h15 : Accueil des participants

9h30 : Propos de bienvenue



*Littérature, art plastique, traduction (Présidence S-M. Evangelista)*

9h45 – Sophie Basch (Sorbonne Université): Remy de Gourmont et le problème du «modern style»

10h15 – Cyril Barde (Université Paris 8) : L’Art Nouveau : Babel du bibelot ou espéranto décoratif?

10h45 Pause

11h – Clément Dessy (University of Warwick) : English Renaissance Theatre through Belgian Fin-de-siècle Eyes: Georges Eekhoud’s Translations and Adaptations of the Elizabethans

11h30 – Emily Eells (Université Paris Nanterre) : «Une Madone de Décadence» : Proust’s translation of Ruskin

12h00 – Discussion

12h30 – Déjeuner : Restaurant «Le 32»



*Symbolisme, décadence – frontières et traductions (Présidence Yves-Michel Ergal)*

14h15 – Richard Hibbit (University of Leeds) : Translating Verlaine’s prose : *Histoires comme ça* and *Gosses*

14h45 – Amélia Costa da Silva (Université de Strasbourg) : Symbolism-Decadence, translating an aesthetic between France and Portugal

15h30 – Michael Shaw, University of Stirling : William Sharp’s translations of Maeterlinck

16h 00 – Tatiana Victoroff (Université de Strasbourg) : La traduction comme expérience : la poésie de la Décadence en Russie (F. Sologoub, R. Balmont, V. Brussov, A. Blok)

17h15-18h30 – Strasbourg Neustadt, Strasbourg Art Nouveau : An optional guided 1-hour walk (Guy Ducrey)

20h – Alsatian restaurant «La Victoire»



Friday, June 14, 2019

*Diffuser la Décadence (Présidence Graham Henderson)*

9h30 – Bertrand Marquer (Université de Strasbourg) : L’Esprit et les Lettres : usages médico-littéraires de la traduction (Lombroso, Nordau)

10h00 – Fraser Riddell (University of Oxford, Trinity College) : Embodied Mind and Translation Theory at the *Fin de Siècle*

10h30 – Discussion et pause

11h – Matthew Creasy (University of Glasgow) : *Confessions of a Young Man*: Translating Moore/ Moore in Translation

11h30 – Guy Ducrey (Université de Strasbourg) : Is there such thing as a *decadent translator*? The case of Georges Hérelle, translator of D’Annunzio in french

12h Discussion et déjeuner-buffet



*Passages des frontières, passage des arts (Présidence Matthew Creasy)*

14h – Jane Desmarais (Goldsmiths, University of London) : International decadent song literature: musical settings and artistic circles

14h30 – Jessica Wilker (Université Charles-de-Gaulle, Lille 3) : Traduire Mallarmé en allemand – ou *traduire ! le silence aux après-midi de musique*

15h – Guri Ellen Barstad (Østfold University College – Høgskolen i Østfold) : European Decadence in Norway and Scandinavia / Translation and/or Cultural Transmission

15h30 – Discussion et clôture

Free evening in Strasbourg/ Soirée libre



Saturday morning June 15 (optional) : excursion to Colmar and Musée Unterlinden

Possible return home from 1PM onwards

Illustrations du programme : Félix Vallotton, vignettes illustratives pour le roman de Paul Scheerbart, *Rakkox der Billionär*, Leipzig, Insel Verlag, 1901.

